

Retratos de una comunidad religiosa: Sobre la memoria y las fotos familiares de la comunidad armenia en Padua

Portraits of a religious community. About the memory and family photos of Padua's Armenian community.

Agustina Adela Zaros¹

Universitá di Padova, CEIL-CONICET Argentina
agostinazaros@gmail.com

Recibido: 02 de enero de 2016

Aceptado: 20 de junio de 2016

Resumen

Este paper indaga la continuidad de un grupo étnico-religioso a través de sus recuerdos en familias católicas pertenecientes a la comunidad armenia de la ciudad de Padua, Italia. Que significa Armenia en la cotidianeidad de los entrevistados a través de procesos que denomino de “memoria religiosa familiar”, que remiten a un pasado vivido o imaginario perteneciente a la descendencia de un linaje (Hervieu-Leger, 1993). Por las dimensiones simbólicas y discursivas de la cotidianeidad que engloban las preguntas de esta investigación, la metodología utilizada fue cualitativa, utilizando las técnicas de entrevistas en profundidad y con álbum de familia, que buscan captar los matices de las experiencias de los sujetos para comprender sus perspectivas de interpretación de la realidad que se quiere abordar (Vasilachis de Gialdino, 2006). Entre los principales resultados emerge el aspecto comunitario como integrador de la vida religiosa y la pertenencia; la representación de la diáspora y los lugares de memoria armenios en Italia.

Palabras claves: armenia, foto elicitation, memoria

Abstract

This paper studies how memories favor the continuity of an ethnic-religious group. It focuses on the case of Catholic families who belong to the Armenian community in the city of Padua, Italy. What means Armenia in everyday through processes that I call "family religious memory", which refer to the lived or imagined past of the descendants of a lineage (Hervieu-Leger, 1993). Qualitative methods have been used in order to capture the symbolic and discursive dimensions of everyday life. In-depth interviews with family albums were applied to capture the ways in which subjects experience and interpret reality

¹ Dra. en Ciencias Sociales por la Universidad de Padova (UNIPD), Mágister en Comunicación y Cultura de la Universidad de Buenos Aires (UBA) y Licenciada en Comunicación Social por la Universidad de Rosario (UNR). Actualmente es becaria postdoctoral CEIL-CONICET, Buenos Aires, Argentina Docente de Metodología de la investigación de la Universidad del Salvador (USAL). Pertenencia institucional para este trabajo es UNIPD/ CEIL-CONICET. Correos electrónicos: agostinazaros@gmail.com ; azaros@ceil-conicet.gov.ar

(Vasilachis de Gialdino, 2006). Community perspective emerge as a crucial aspect in regard to the integration of religious life and membership, the representation of diaspora and Armenians places of memory in Italy.

Keywords: Armenian, photo elicitation, memory

Introducción

Los armenios conservan vestigios de la etnicidad en los apellidos, muchos de ellos modificaron la marca de gentilicio “ian” al final por las persecuciones y muchos fueron inscritos en los padrones municipales a partir de la fonética, modificándose la forma original. Otro aspecto de etnicidad tiene que ver con los rasgos faciales como dan cuenta las viejas fotos de los álbumes en el que los descendientes se parecen somáticamente a sus familiares.

Este trabajo tiene como objetivo entender cuáles son las prácticas religiosas y sus espacios institucionales de transmisión de creencias y tradiciones entre los descendientes del grupo diaspórico. Asimismo, el modo en el cual la identidad étnica y religiosa puede producir modos de significación colectiva en la relación del sujeto con sus prácticas cotidianas.

La perspectiva analítica se refiere a la religión como memoria (Hervieu-Léger, 1993) en la reinterpretación de cada generación como un modo de continuidad entre el pasado y el presente, en la relación entre lo simbólico y sus prácticas. La memoria, no solamente como transmisión de un capital simbólico sino un trabajo constante de identidad del grupo, de los límites de la fe, una continua re significación de los lenguajes y simbolismos de comunicación según el momento histórico y social.

La memoria familiar religiosa hace referencia al encuentro entre lo heredado de la socialización religiosa, principalmente en la infancia con las interpretaciones actuales tanto de lo simbólico como de las propias prácticas que lleva adelante el entrevistado. En esta investigación, las fotografías “hacen memoria” de aquello que se creía olvidado, el recuerdo aparece al ver la imagen poniendo en relación las experiencias del pasado y los relatos que son parte de la historia familiar (Zaros, 2016).

El texto se organiza con la descripción de la metodología con la incorporación de técnicas de la sociología visual en el campo religioso en un trabajo de construcción de la memoria familiar religiosa sobre dos generaciones de familias pertenecientes a un grupo religioso minoritario. A continuación se desarrollarán tres dimensiones del grupo objeto de estudio: la religiosa, comunitaria y familiar a través de la reproducción de los fragmentos de entrevistas. Finalizando, las reflexiones retoman el uso de la metodología elegida y los principales resultados que emergen de las entrevistas.

Metodología y acceso al campo.

Sobre las elecciones metodológicas de esta investigación cualitativa (Vasilachis de Gialdino, 2006) se eligió la foto elicitación pensando en el concepto de memoria como clave de lectura de este trabajo de investigación, donde la memoria se materializa en los álbumes de foto y retrata las generaciones de este espacio singular y contradictorio que es

la familia, lugar de las primeras socializaciones (Solinas, 2010). De esta manera, la construcción de la cultura material es un puente entre el pasado y el futuro, son retratos de diferentes generaciones.

Durante los encuentros se utilizaron fotografías familiares, es decir, se veían los álbumes de familia y las fotografías hacían de guía durante las entrevistas. En las tres familias entrevistadas, los hijos eran mayores de edad y habían finalizado el período de formación escolar. Se eligió realizar las entrevistas en las casas de las familias, generalmente en la casa paterna, aún en el caso de los hijos casados que ya no viven ahí. La elección del lugar se relaciona con entender la casa como el lugar donde se reúne la familia y por creerla el lugar de mayor intimidad para las entrevistas y para la visualización de las fotografías.

La casa es pensada como un espacio de reconocimiento identitario, el espacio de los rituales cotidianos y de la práctica del habitar. Principalmente es el lugar de la intimidad parental, con sus lugares, órdenes y prácticas, que todos conocen y efectúan automáticamente. Del mismo modo, la casa representa el núcleo de la familia, es el espacio por excelencia que hace a veces de refugio, de encuentro, de provisión de alimentos, de sueño, etc. (Solinas, 2010).

El uso de la foto como estímulo durante las entrevistas produce una interacción diferente entre el observador y el observado, en el sentido que se pueden acercar las distancias, sea porque no tiene la connotación del lenguaje sea porque el foco de la comunicación se desplaza del entrevistado a la fotografía (Losacco&Faccioli, 2010)².

Para este trabajo también se tuvieron en cuenta los aspectos materiales de los álbumes, quien lo hizo y lo conserva por ser la persona que eligió las fotos con las que quiere recordar el propio pasado familiar. En el primer caso, el álbum era material un gran álbum con las notas a pie y los árboles genealógicos con la descendencia familiar dibujados a mano por el padre de familia bajo dictado de la abuela armenia. En cambio, otra de las familias conservaba en un cajón y en cajas fotos antiguas de sus familiares; muchas de las cuales llegaron a Padua a través de viajeros armenios que se quedaban en su casa; en este caso las fotos fueron vistas según el orden dado por la entrevistada.

El tercer álbum era material, producto de las investigaciones sobre la descendencia familiar del padre y sobretodo del hijo del matrimonio. La búsqueda también incluyó diversos viajes a Estambul y documentos encontrados a través de internet. Los resultados de estas búsquedas se combinaron en un álbum familiar que se compone de fotos escaneadas y documentos que reconstruye la historia de la diáspora de los miembros de esta familia.

Con respecto a la relación con las fotografías, la visión de los álbumes de familia no es, en ninguno de los tres casos, una costumbre. Para las generaciones más jóvenes la cultura de la imagen y las fotografías digitales son una cotidianeidad a diferencia de los más ancianos que guardan las fotografías como un tesoro.

Sobre las condiciones de producción de las fotografías, muchas llegaron con la diáspora de las personas o través del correo o con algún o conocido que viajaba, también a

² Sobre el uso de la técnica de la foto estímulo en temáticas religiosas es interesante el artículo de Vassenden & Andersson (2011), otras investigaciones con el uso de álbumes de familia son Gillian Rose (2010) y Zussman (2006), entre otros.

través de los mismos Padres Mequitaristas, la orden armenia establecida en una de las islas venecianas desde principios del siglo XVIII.

Las fotos de familia ayudan a reordenar los recuerdos de las personas, de los lugares, de los eventos, de los detalles (Chalfen, 1997). El álbum sirve entonces para recordar los eventos considerados importantes, de consecuencia se incluye en el álbum lo que se quiere recordar en futuro, es decir se construye el pasado (Losacco, 2010).

El álbum de fotografía por sus características revela una ocasión autobiográfica donde el relato sobre la propia familia encuentra una estructura social (Zussman, 2006). Siguiendo a Chalfen (1997), los álbumes de familias o también las cajas de foto recuerdo nos permiten acceder a imágenes e informaciones que son transmitidas de generación en generación, consideradas como una forma de representación material del significado de pertenencia a la memoria de una familia, así como las fotos de los ritos de pasaje como el matrimonio, nacimientos y festividades, presentes en la vida de la familia.

Las páginas que siguen intentan dar cuenta de la relación del entrevistado con la fotografía, con sus propios recuerdos y con las emociones que éstas despiertan. De esta manera, se reproducen fragmentos de entrevista cuando relatan la imagen que se completa con los datos de las entrevistas, ordenados en tres núcleos temáticos: la condición diaspórica, la dimensión comunitaria y la descendencia familiar.

Una comunidad católica.

La religión cristiana católica es un rasgo de identidad nacional para los armenios ya que fue la primera nación en el mundo en oficializar el cristianismo como religión de Estado en el año 301 (Zekiyan, 2000). La relación de armenia con Venecia es de la época bizantina y se relaciona con el impulso dado por la actividad comercial, entre 1512 y 1789 cuando desarrollaron una notable actividad editorial y de ese periodo también da cuenta la Iglesia de Santa Cruz, que en la actualidad mantiene el rito armenio para las celebraciones (Zekiyan, 1999).

Este culto surgió como un rito especial parecido al de Antioquía y al bizantino desarrollada en griego y siríaco hasta que la lengua armenia tuvo su alfabeto. De la misa que se celebra en Padua participan un promedio de treinta y cinco personas (que se incrementa durante las celebraciones de Navidad y Pascua), las lecturas y la homilía son en italiano, en cambio las oraciones y los cánticos en armenio, realizadas por un grupo de la comunidad que canta siguiendo la fonética. Para poder seguir la misa existe un programa que tiene partes en italiano que corresponden al celebrante y al diácono.

La comunidad armenia de Padua está formada por 15 familias, muchas de las cuales llegaron a Padua para realizar estudios universitarios. A partir del colegio armenio Moorat-Raphael de Venecia, muchos de los estudiantes provenientes de Líbano, Irán, Siria e Estambul, entre otros siguen sus estudios universitarios en Italia y específicamente en Padua por su proximidad a Venecia y tener una reconocida universidad. Riccardo Pane (2011), recrea la presencia actual de la Iglesia Armenia en Italia principalmente en tres lugares: el monasterio mequitarista católico de la isla de San Lázaro en Venecia³, la

³ En la actualidad, el monasterio cuenta con una biblioteca de 150.000 volúmenes, entre ellos 4.000 manuscritos en armenio y otras lenguas como el árabe, el griego, el hebreo, y sigue siendo un símbolo para los armenios en Italia. Puede ser visitada los domingos que se celebra la misa.

parroquia de la Iglesia apostólica armenia de Milán, y la Iglesia armenia católica de San Nicolás de Tolentino en Roma, junto con instituciones eclesiásticas y culturales. Según este autor, la mayor parte de los casos se trata de los herederos de los armenios de Turquía que escaparon al genocidio. Sobre esto, la fotografía que figura a continuación (Foto 1) muestra un grupo de jóvenes armenios con uno de los padres mequitaristas (al centro de la imagen) ya que el colegio armenio de Venecia era sólo para hombres y muchos de los monjes además de administrarlo eran profesores.

Papa hablaba en armenio, siempre en casa, a la hora de comer [...] La señora decía: cuantos son a comer hoy? Porque éramos 4 pero generalmente éramos 10 porque siempre había algún armenio de visita, eran estudiantes, se ve que mi padre sufrió mucho el desapego de la casa porque para el decir armeno era... Linda, hija de un armenio y una italiana, 82 años

Linda da cuenta del tránsito de personas, de la hospitalidad de su familia y del significado que le otorga al hecho de “ser armenio” como condición de pertenencia y comunidad. Algunos de los estudiantes armenios que hicieron sus estudios universitarios en Padua, permanecieron en la ciudad. De esta manera, para los años 30, la comunidad es contada por los entrevistados como un grupo activo, que reunía a sus miembros con motivo de las fiestas religiosas y excursiones, tanto en Padua como en Venecia.

En esta fotografía (Foto 2) también se evidencia un grupo de jóvenes, todos hombres, con la presencia de dos padres mequitaristas en un momento de esparcimiento. Si bien Agop no frecuentaba el colegio armenio pero participaba de las actividades comunitarias con sus hermanas y hermanos, como hijo de una armenia y un italiano. La comunidad refuerza la pertenencia, la identidad de grupo cultural y étnico y la integración de sus miembros; se separa de otras, se distingue de otras. De esta manera, surge como necesidad asociarse, la comunidad tiene su propia urbanidad y las costumbres que perduran tienden a desarrollar significados diversos.

...los padres armenios tenían una hermosa residencia, una casa donde íbamos seguido, al menos dos o tres veces al año por décadas... se festejaba la fiesta de Santa Cruz en septiembre y después se organizaban excursiones en grupo [...] estas son las ocasiones en las que te encuentras con una asistencia de personas de diversas procedencias, no? entonces lo que los une es vivir el momento pero no el hecho de reconocerse como un grupo cerrado. Agop, hijo de una armenia y un italiano, 48 años

En el fragmento antes citado, Agop describe la comunidad armenia abierta y en diálogo con las otras comunidades religiosas, la representa como italiana sin separar lo que es la procedencia étnica del contexto al que pertenece y en cuanto a la dimensión religiosa no tiene diferencias confesionales con Italia, a diferencia de la comunidad judía para citar otra minoría presente en el país. En Padua, la comunidad Armenia es un pequeño grupo en comparación con Milán y Roma, donde también se encuentra la Iglesia Apostólica Armenia, a diferencia de la de Padua que es católica⁴. La familia de Hugo viene de Roma, y allí asistió a misa durante años todos los domingos con su abuela, afirma haber sido el nexo de las comunicaciones entre ambas comunidades italianas.

⁴ En la comunidad armenia de Padua pocos pertenecen a la Iglesia apostólica y quienes lo son frecuentan la comunidad católica que mantiene el rito armenio.

Hugo (47 años): (en Roma) es la Iglesia Católica Armenia y al lado está el colegio donde hay seminaristas armenios [...] son los jóvenes que vienen de Líbano, Siria, un poco también de Armenia, sobre todo libaneses y sirios que vienen a estudiar a la Universidad Pontificia en Roma y luego son consagrados [...] frecuentaba la comunidad para las fiestas, para Navidad, Pascua [...] y muchas veces era yo que llevaba las noticias de Padua a Roma y viceversa.

Como describe Uluhogian (2009), la corriente católica está representada por la congregación de San Lázaro y el patriarcado con sede en Bzommar, de la que depende el Colegio Pontificio Armenio en Roma, donde se alojan los estudiantes que asisten a la facultad de teología romana.

Los diferentes contextos históricos, culturales, comerciales y religiosos siempre han unido al pueblo armenio a Europa y de modo particular a Italia como lo demuestran los numerosos asentamientos de origen medieval, como los ya mencionados en Venecia y Roma, en la comunidad de Milán, Bari y Livorno, desde S. Bartolomé de los armenios (Génova) a S. Gregorio Armenio (Nápoles), por no hablar de la antigua presencia armenia en Calabria como lo demuestra, por ejemplo, Rocca armenia (Aliprandi, 2009:34). Por su parte, Aliprandi (2009: 28) sostiene que “la supervivencia durante los siglos, es precisamente debido a esta investigación para preservar la cultura y la tradición del pueblo, convirtiéndose en una parte integral del sistema sin renunciar a su armenidad”.

Son prácticas históricas que la comunidad ha desarrollado por haber pasado por diferentes dominaciones, principalmente el idioma, la comida y la religión, las prácticas que reúnen a la comunidad armenia de Padua son las celebraciones religiosas y culturales periódicas. Hugo, que tiene un segundo nombre armenio, continúa asistiendo a la comunidad armenia que conoció durante la adolescencia aún después de la muerte de su abuela. Del mismo modo, Linda conoce la isla de San Lázaro desde niña con sus padres y la frecuenta hasta la actualidad, en ambos casos hay una continuidad más allá que hubo años de ausencia.

Linda (82 años): Usted sabe que ahora son unos pocos (los padres), porque antes había un seminario ... el comedor estaba lleno cuando íbamos, yo, mi madre y mi hermano ... Comíamos en un pequeño cuarto [...] papá en cambio comía con el Abad ... para nosotros era realmente como estar en casa ... en nuestra casa [...] no lo llaman San Lázaro, le decían la isla de los armenios ... habrá sido el '35, '36 ...

Estas postales (Foto 3) las hacían la unión de los estudiantes armenios de Italia [...] son todas casas que tenían los padres armenios cerca de Venecia, en Padua había una casa antigua cerca del centro... Carla, 50 años

Agop (48 años): Si dos armenios que no se conocen se hablan, a los diez minutos descubren que tiene parientes en común [...] además porque las comunidades armenias giraban sobretodo en Anatolia, eran principalmente de dos o tres ciudades las de origen.

San Lázaro reúne estas familias que se encontraban en Padua pero también de otras ciudades italianas ya que entre los migrantes de la misma ciudad de Armenia existían relaciones. En este sentido, Agop indica que el linaje se traza entre los armenios de la ciudad de origen de la familia, y muchos de estos encuentros con los armenios en otros países se producen en San Lázaro. La religión y el idioma en común, la memoria colectiva

y el recuerdo de la persecución y el genocidio congregan a los armenios que han sabido desarrollar en las sociedades donde se asentaron centros de religión y cultura.

En una antigua esquina de Padua existía una casa que llamaban "la esquina de los armenios" en pleno centro histórico, cerca de la universidad y del hospital. Linda (82 años): "lo llamaban el rincón de los armenios, porque vivían, habían alquilado una casa [...] aún existe la casa, en una esquina donde vivían los estudiantes armenios en fin. Todos juntos".

La última fotografía (Foto 4) fue tomada durante una excursión, son los jóvenes estudiantes, la foto corresponde a una composición al aire libre donde los protagonistas son en su mayoría jóvenes, mujeres y niños que están almorzando, es una foto de grupo que tiene un tono lúdico y juvenil.

Hasta aquí, las fotografías visualizadas dan cuenta de una pequeña comunidad y sus prácticas, diferentes reuniones sociales, religiosas y culturales. Estas imágenes comunican lo que Halbwachs (1925) definió como memoria colectiva que a través de la preservación de elementos que reconstruyen el pasado del grupo garantizando la propia continuidad e identidad para quienes forman parte de él. Las próximas páginas se centran en la dimensión diaspórica que caracteriza, atraviesa y define a este grupo armenio de Padua.

Sobre la diáspora

Como fue anticipado, las persecuciones y el genocidio han establecido un modo significativo de existencia como grupo minoritario en los distintos países donde se ha asentado el pueblo armenio y cómo la diferencia confesional con la sociedad huésped puede constituir un factor determinante en la continuidad y cohesión del grupo⁵. El recuerdo del genocidio armenio emerge como el acontecimiento que marcó el destino de estas familias, en particular de una de las familias entrevistadas, en la que los abuelos llegaron después de cinco años de viaje por diferentes ciudades hasta llegar a Italia, donde aún viven sus descendientes.

En los siguientes fragmentos, Alberto a recuerda su suegro, Carla vez a su abuela, que no contaba nada de lo sucedido mientras Agop relata la historia del viaje de su familia y Sirum menciona las personas que acompañaron a su madre escapando de la deportación⁶. Alberto (79 años): "el abuelo estaba traumatado porque durante los años en que vivía en Italia si veía, no sé, si en la farmacia entraba uno con uniforme, un policía, enseguida se ponía nervioso, de inmediato, porque recordaba la deportación". Carla (51 años): "no contaba nada, decía que spamen ah!, una cosa fea. No sabía por qué había pasado, no hablaba, decía, sacudiendo la cabeza que era una cosa muy mala".

Agop (48 años): la abuela se salvó porque un tío de mi abuelo era un obispo católico de la ciudad, había obtenido un salvoconducto por parte del gobierno turco y lograron escapar haciendo diferentes etapas en el camino de Anatolia hasta Estambul.

⁵Sobre la diáspora armenia ver Tololyan, K (2000): *Elites and Institutions in the armenian transnation*, *Diaspora* 9:1. pp 107-136.

⁶ El diario del abuelo exiliado da cuenta de las diversas etapas del recorrido de la diáspora, relatadas en un modo más informativo que descriptivo hasta llegar a Italia, 5 años después.

Así, a principios de los años 20, de los más de dos millones de armenios que vivían en el Estado turco, quedaban unos pocos concentrados en Constantinopla; todos los demás fueron eliminados o forzados a huir⁷. Para los armenios, los trágicos acontecimientos del genocidio se indican mediante la expresión *Metz Yeghern* ('el gran mal') que simboliza no sólo el dolor físico de la aniquilación, sino también, y sobre todo el sufrimiento moral de silencio que durante demasiado tiempo encubrió el horror (Aliprandi, 2009:32).

En relación con el genocidio, Aliprandi explica,

“los nietos y bisnietos de los sobrevivientes, en un proceso de redescubrir sus orígenes, cuestionan las razones por las que la horrible matanza aún no había recibido la justicia, las razones por las que los textos de historia de la escuela no hablaban, o si lo hicieron sólo con una referencia marginal” (Aliprandi, 2009, p.13).

Las familias que se establecieron en Italia tenían una relación anterior con ese país como el abuelo de Carla que había estudiado en Padua y regresó a Armenia para casarse o el caso del padre de Linda cuyo tío era un padre de la orden Mequitarista de Venecia que le dio refugio.

Agop (48 años): el abuelo [...] había estudiado en Italia, estaba en Venecia, después estudió en la Universidad de Padua y después de graduarse regresó a Armenia en el 11... Para casarse en el '14... hizo unos pocos años de vida profesional cuando empezó el genocidio.

Carla (51 años): (era) “el dentista del pueblo, lo conocían todos, turcos, armenios, griegos, eran parte de la vida económica de la ciudad, no se esperaban algo semejante [...] que las cosas se deterioraran de esa manera”.

La familia de Sirum contaban con un documento de un pariente obispo que les permite pasar los controles desde Anatolia hasta la frontera.

Sirum (41 años): prácticamente era una caravana, este río de la gente [...] y ellos podían pasar pero vieron a amigos, vecinos, ir hacia la muerte y a ellos los hacían desviar. Inclusive rescataron y llevaron con ellos una niña huérfana que era sordomuda.

La fotografía (Foto 5) es de la joven huérfana, la fotografía fue tomada tiempo después en Viena donde la familia se asienta varios años. Parece una foto carnet por el encuadre y el tamaño; se destaca la cadena con la cruz de la protagonista de la foto. A través del relato la imagen no es una foto más sino la marca del período más oscuro de la historia armenia.

La imagen (Foto 6), del mismo álbum familiar es una antigua vista de Anatolia, donde nacieron los abuelos de una de las familias entrevistadas, la misma ciudad de la que escaparon. Los nietos, nacidos en Italia, conocieron esta vista cuando viajaron juntos recorriendo el país de sus ancestros.

⁷ Entre los textos recientes sobre el genocidio armenio ver “Un acto vergonzoso: El genocidio armenio y la cuestión de la responsabilidad de Turquía” del historiador Taner Akçam que reconstruye los hechos que determinaron el exterminio con el análisis de archivos y documentación inédita sobre la planificación organizada por parte los turcos de la eliminación del pueblo armenio.

Garbis (55 años): no había ni siquiera una perspectiva armenia porque la Armenia de mis padres era Soviética, existían estas visiones de personas que ni siquiera conocían el país que los vio nacer... Se exiliaron como refugiados [...] si los hijos tenían que una educación en el extranjero, era mucho más fácil que se inserten en esa sociedad.

Cómo describiría Garbis, el único hijo varón de su familia que fue enviado al Colegio armenio de Venecia, que como otros armenios se trasladó a Padua para estudiar medicina, su familia prefirió darle una educación extranjera para que sea más fácil establecerse en otro país. El entrevistado entiende la decisión de sus padres como preparación para la inserción en una sociedad extranjera, con la conciencia del no retorno, de un destino de desaparición y de ser una comunidad diaspórica.

Garbis (55 años): hasta que los armenios no tengan un país democrático donde poder volver [...] si mi madre es italiana y mi padre es italiano, francés o argentino, y vivo en uno de estos países ... es diferente, el hijo de este pueblo dice, sin duda se casará con alguien de ese país entonces ya disminuye... estamos destinados a ser reabsorbidos por la sociedad en la que vivimos.

Marco (62 años): la diáspora que vive en Irán, Irak, Siria, Líbano, Jordania, siguió siendo bastante compacta durante estos casi cien años [...] a diferencia de la diáspora judía que se mantuvo compacta por más de dos mil años [...] hay una diferencia sustancial, en este caso no es la religión la que marca la diferencia, los armenios, en efecto, fueron los primeros en aceptar la religión cristiana por eso donde mejor se puede estar que en Francia, Italia, qué sé yo, Grecia, Bélgica, España.

Es interesante como proyección hacia el futuro de la persona entrevistada, quien cree que el armenio es un grupo étnico que se asimila a la sociedad de acogida. Sobre esto, durante una reunión de la comunidad armenia Claudia, una tercera generación de origen armenio que vive en Estados Unidos, nieta de un armenio, describe a las “familias muy italianizadas” a diferencia de Estados Unidos, donde “hay tantos armenios que están casados entre sí, y la tradición es más fuerte, porque cuando ya se tiene una madre italiana...” (Notas de campo, 2012)

En la actualidad, los armenios son más de siete millones entre quienes residen en la madre patria y los que están en la diáspora y, en su mayoría pertenecen a la Iglesia Apostólica Armenia. Se estima que el número de católicos es de alrededor de medio millón de fieles, que tienen en común con la Iglesia apostólica el rito, la lengua y la tradición litúrgica (Uluhogian 2009:104). Dentro de las comunidades en diáspora, Francia cuenta con una gran comunidad armenia y una “segunda generación” mejor integrada, que después de la Segunda Guerra Mundial tenía la nacionalidad francesa. Sobre esto, Uluhogian señala los aspectos de conservación de las tradiciones, como la preservación de la lengua y la adhesión a la Iglesia, a diferencia de la tercera generación, que había perdido gran parte de la lengua y no rechazaba los matrimonios mixtos. Según la autora, es la tercera generación de descendientes que experimenta el “fenómeno de la memoria,” los recuerdos silenciosamente conservados heredados de los abuelos (Uluhogian 2009:199).

En relación con esto, Hirsch (2008) define “generación postmemory” relacionado con la transmisión de la memoria familiar a través de las generaciones y en particular de los vínculos de las segundas generaciones con el propio pasado religioso “en una oscilación entre continuidad y ruptura” (Hirsch, 2008:106). La autora elabora este concepto a partir de

autobiografías de escritores y artistas plásticos pertenecientes a segunda generaciones de familias judías y su relación con la Shoah, en el caso de la comunidad armenia se piensa este concepto en la experiencia del genocidio. Asimismo, en relación a la trasmisión de la memoria colectiva Davis (1979) la analiza desde la nostalgia como el recuerdo de un pasado idealizado y, al mismo tiempo, el deseo implícito del retorno a la madre patria como en el caso de comunidades diaspóricas. Distingue entre diferentes tipos de nostalgia: simple, reflexiva e interpretativa. La primera se relaciona con el recuerdo positivo del pasado y al mismo tiempo desinterés en relación al contexto del presente, en la nostalgia de segundo orden la representación del pasado incluye el presente y en la tercera forma nostálgica problematiza las reacciones personales frente al recuerdo nostálgico del pasado. Por último, se focalizará sobre las relaciones al interior de la familia y entre sus miembros en la transmisión de las creencias y tradiciones donde convergen en el recuerdo del genocidio, la diáspora y la cultura.

Sobre la familia.

Este apartado se detiene en las relaciones familiares de la descendencia que las fotos muestran, por considerar a la familia como una institución, no sólo en su estructura de relaciones entre sus miembros unidos en la parentela, sino como universo de sentido regido por sus propias leyes que es un agente en la transmisión de las creencias y la continuidad del grupo.

Las dos fotografías propuestas en esta sección destacan la descendencia familiar, la primera (Foto 7) es de estudio y en diáspora, en cambio la segunda (Foto 8) es más reciente y fue tomada en Italia.

En la última fotografía (Foto 8), la descendencia se indica a partir de la posición de los protagonistas, los mayores en el centro, junto con los más jóvenes y los descendientes posicionados alrededor. Este centro se caracteriza por el abuelo con el hijo más pequeño sentado en su regazo que representa la continuidad del linaje. La mujer más anciana está sentada en el centro, pero levemente hacia un lado, se reconoce a partir de las similitudes de los rasgos físicos la relación de parentela de los protagonistas de este grupo fotografiado. Las fotos también se enmarcan en el mapa de redes de las relaciones sociales de la familia y a través de las generaciones (Zussman, 2006) como por ejemplo entre las familias provenientes de la misma ciudad en Armenia que se establecieron en Italia.

De esta manera, el recuerdo materializado en la foto produce sentido, habla de los miembros de la familia, del genocidio, de la diáspora, de la descendencia. Los puntos de referencia del individuo han sido incorporados en los grupos a los que pertenece, de los cuales la familia es por excelencia el lugar de las primeras identificaciones.

Reflexiones finales.

Esta investigación cualitativa sobre dos generaciones de familias pertenecientes a un grupo religioso minoritario incorpora la sociología visual en el campo religioso con la metodología de la foto elicitación en un trabajo de construcción de la memoria familiar religiosa. El uso de las fotografías asimismo ha colaborado a conocer la historia de cada familia completando la entrevista, facilitando la narración de las fotografías y generando un

clima de relativa intimidad con el entrevistado. Por su parte, las fotos destacan el aspecto comunitario de la vida religiosa y la pertenencia al grupo; reflejan parte de la historia del grupo diaspórico y sus lugares de memoria como la isla de San Lázaro y actividades sociales como las reproducidas en este artículo. Del mismo modo, la metodología visual ha permitido establecer en el relato la forma en la cual la familia se representa a sí misma y a su memoria religiosa familiar.

Si bien la familia juega el papel de la socialización primaria es la comunidad en la que el grupo destaca la dimensión emocional de la cohesión, integración y pertenencia. Del mismo modo, los extractos de entrevistas citados destacan la dimensión emocional de la nostalgia de los antepasados armenios se materializa en la identificación étnica (simbólica) y la familia religiosa de la isla de San Lázaro.

La proyección de algunos de los entrevistados vislumbra que la diáspora armenia será reabsorbida por la sociedad de acogida en relación con Italia y la transmisión de las creencias religiosas parece perderse en las generaciones donde sólo los descendientes más cercanos al pariente de origen armenio mantienen una participación activa en la Misa y en la comunidad local.

Si bien dichas familias se mezclan y se integran en la sociedad italiana, sus hijos se socializan en el contexto italiano pero se mantiene el vínculo con San Lázaro, y las actividades que los congrega, entre ellas el aniversario del genocidio y la misa según el rito armenio; aunque hay que destacar una mayor participación en los eventos sociales que a las prácticas religiosas que convoca el mismo grupo. Armenia para los entrevistados, tiene continuidad en la relación con los libros, en la liturgia como la marca étnica, en el recuerdo del genocidio y en la nostalgia de los antepasados armenios.

Bibliografía

- Aliprandi, Emanuele. 2009. *1915, Cronaca di un genocidio*. Vasto: &Mybook.
- Chalfen, Richard. 1997. *Sorrída prego!* Milano: Franco Angeli.
- Davis, Fred. 1979. *Yearning for Yesterday. A Sociology of Nostalgia*. London: Free Press.
- Halbwachs, Maurice. 1925. *Los marcos de la memoria*. Barcelona: Anthropos.
- Hervieu Leger, Daniele. 1993. *La religión, hilo de memoria*. Barcelona: Herder Editorial.
- Hirsch, Marianne. 2008. "The generation of postmemory". *Poetics Today* 29:103-128.
- Losacco, Giuseppe & Faccioli, Patricia. 2010. *Nuovo manuale di sociologia visuale*. Milano: Franco Angeli.
- Pane, Riccardo. 2011. *La chiesa armena. Storia, spiritualità, istituzioni*. Bologna: Edizioni Studio Domenicano.
- Solinas, Pier Giorgio. 2010. *La famiglia. Un'antropologia delle relazioni primarie*. Roma: Carocci.
- Uluhogian, Gabriella. 2009. *Gli armeni*. Bologna: Il. Mulino.

Vasilachis de Gialdino, Irene. 2006. *Estrategias de investigación cualitativa*. Barcelona: Gedisa.

Zekiyán, Levon. 2000. *L'Armenia e gli armeni*. Venecia: Guerini e associati.

Zekiyán, Levon. 1999. "Mechitar e Venecia. Alle frontiere di una ecumenicità precorritrice", pp. 63-77 en *San Lazzaro degli armeni. L'isola, il monastero, il restauro* editado por M. Maguolo y M. Bandera. Venezia: Marsilio.

Zaros, Agustina. 2016. "Representaciones de la memoria religiosa en el movimiento de los focolares" *Ámbitos. Revista Internacional de Comunicación* (31).

Zussman, Robert. 2006. "Picturing The Self: My Mother's family Photo Albums". *Contexts* 5:28-34.

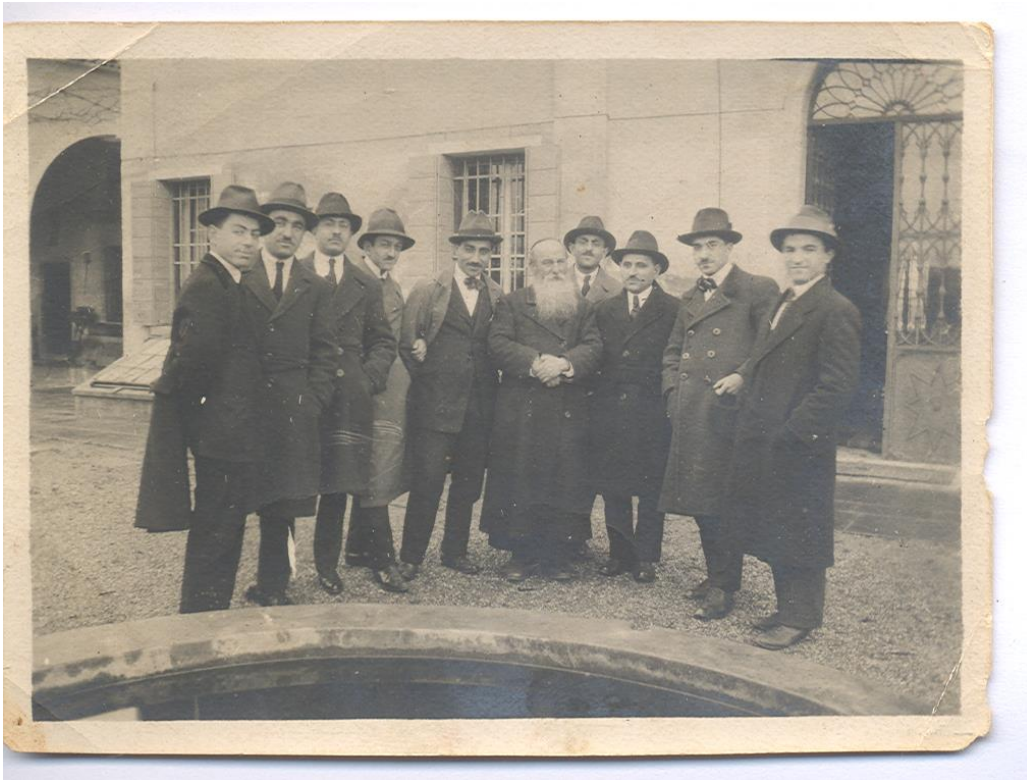


Foto 1. Archivo personal de fotos, escaneo del original, exterior, foto en blanco y negro. **Inédita, archivo privado.**



Foto 2. Archivo personal de fotos, escaneo del original, exterior, foto de grupo en situación de tiempo libre, inédita, archivo privado.



Foto 3. Postales del Monasterio Mechitarista de Venecia



Foto 4. Álbum de familia, exterior, localidad Veneta, papel escaneado, retrato de grupo, la foto con motivo de excursión, inédita, archivo privado.



Foto 5. Album de familia, escaneo del original, joven armenia, inédita, archivo privado.



Foto 6. Album de familia, escaneo del original, ciudad de proveniencia de una de las familias entrevistadas, Anatolia. Inédita, archivo privado.



Foto 7. Album de familia, escaneo del original, familia armenia, inédita, archivo privado.



Foto 8. Album di familia, exterior, Padua, escaneo del original, retrato de grupo, inédita, archivo privado.